МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____ «___»_____20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика редактирования переводных текстов

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. (кафедра общего языкознания и тюркологии, Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая), elvir25@mail.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

принципы построения художественного текста;

 языковые средства разных уровней в системе художественного текста с точки зрения их соответствия авторскому замыслу;

 жанровое своеобразие художественных произведений, определяющее особенности формы текста;

 способы организации повествования, основные формы повествования;

 стилеобразующие средства русского литературного языка, целесообразность использования в художественном произведении элементов разных функ-циональных стилей;

 способы создания автором художественного пространства и времени в тексте;

 способы выражения авторской позиции в тексте;

 приемы лингвистического, стилистического, литературоведческого и филологического анализов художественного текста.

Должен уметь:

определить жанровую специфику произведения, его тематику и пр

приоритетным в сфере гуманитарных наук и образования в целом. В связи с этим данный курс призван усилить внимание к тексту как явлению словесной культуры, углубить представление о тексте как сложном многоаспектном феномене.

Должен владеть:

 навыками вдумчивого, осмысленного чтения, понимания глубинного смысла художественного текста;

 навыками разложения целого на элементы, рассматривать части текста в системных связях и отношениях, устанавливать роль каждой части в создании целостности текста;

 лингвистическим комментированием поэтического или прозаического текста, как одним из ме6тодических приемов;

 навыками определения эмоционально-экспрессивной, стилистической окраски языковых

 элементов в тексте художественного произведения;

 навыками анализа текста с точки зрения раскрытия смысла художествен-ного произведения, выявления языковых средств, раскрывающих художествен-ный смысл;

Должен демонстрировать способность и готовность:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

использовать полученные знания на практике

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ОД.14 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка)" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 54 часа(ов), в том числе лекции - 26 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования	3	4	0	0	2
2.	Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов	3	4	2	0	2
3.	Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе	3	4	2	0	2
4.	Тема 4. Критерии редакторской оценки	3	2	2	0	2
5.	Тема 5. Зарождение рукописной книги в России	3	2	0	0	2
6.	Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий	3	2	0	0	2
7.	Тема 7. Выбор слова	3	0	2	0	2
8.	Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе	3	2	0	0	4
9.	Тема 9. Логические основы редактирования при переводе	3	2	0	0	2
10.	Тема 10. Тропы и стилистические фигуры	3	2	6	0	2
11.	Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий	3	2	2	0	2
12.	Тема 12. Редактирование переводных научных изданий	3	0	2	0	2
13.	Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий	3	0	2	0	2
14.	Тема 14. Работа над рукописью	3	0	2	0	2

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
15.	Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста	3	0	4	0	2
16.	Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	3	0	2	0	4
	Итого		26	28	0	36

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования

Предмет, цели, структура и задачи филологической ра-боты с текстом. Редактирование как но-вая гуманитарная дисциплина. Возник-новение редактиро-вания как вида дея-тельности. Появление и распространение рукописных текстов и потребность их упорядочения с целью единого толкования. Начало книгопечатания на Руси. Методики лингвистического, текстологического и литературоведческого исследований, законы логики, психологии и других гуманитарных дисциплин в редакти-ровании. Редактиро-вание как вид творче-ской деятельности. Профессиональные правила редактора.

Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов

Теоретические и методологические основы филологической работы с текстом. Общие законы работы над текстом и специальные правила редактирования произведений различного типа. Понятие авторского текста. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редактирование текста. Окончательная прав-ка рукописи. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки перестановки. Знаки из-менения пробелов. Знаки абзаца и шриф-товых выделений. Знаки исправления технических дефек-тов набора. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. Литературная запись как вид редакторской деятельности. Работа над фактическим материалом.

Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе

Общее понятие о редакторском анализе. Специфика редакторского анализа в сравнении с книговедческим и литературоведческим анализом текста. Редакторское чтение как вид Компетенции профессиональной деятельности. Логические основы редактирования. Виды логических ошибок и формы их исправления. Перечитка текста.

Тема 4. Критерии редакторской оценки

Критерии редакторской оценки. Работа редактора над лексикой рукописи. Проблема лексической сочетаемости. Выбор слова. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов, синонимов, антонимов. Понятие парономазии. Ошибки, вызванные парономазией. Стилистическое использование диалектизмов, просторечия, терминов, профессионализмов, жаргонизмов и дру-гой лексики ограниченного словоупотребления. Редактор-ская оценка исполь-зования форм частей речи. Работа редакто-ра над синтаксиче-скими конструкция-ми. Критерии редакторской оценки стилевой и эстетической сторон рукописи. Тропы и стилистические фигуры

Тема 5. Зарождение рукописной книги в России

Зарождение рукописной книги в России. Начало XVIII века явилось важным периодом в истории русского книгопечатания и книжного дела в целом. В первой четверти XVIII столетия был проведен ряд государственных реформ в различных областях. Значительную роль в проведении этих реформ сыграла деятельность Петра I, его личный пример и энергия. Зарождение рукописной книги татар. Первые датированные рукописные книги.

Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий

Видо-типологическая систематизация изданий. Типология литературы как раздел науки, изучающий принципы систематизации литературных произведений. Понятия вид литературы, тип книги, вид и тип издания. Виды печатной продукции. Книга, брошюра, журнал, газета. Виды изданий: однотомник, многотомник, сборник и т.д. Схема распределения книг по социальному назначению: научно-теоретическая, производственная, научно-популярная, агитмассовая, учебная, официально-деловая, справочная, художественная, детская.

Виды изданий: однотомник, много-томник, сборник и т.д.

Тема 7. Выбор слова

Стилистический подход к изучению лексики выдвигает в качестве важнейшей проблему выбора слова для наиболее точного выражения мысли. Правильное употребление слов автором представляет собой не только достоинство стиля, но и необходимое условие информативной ценности произведения, действенности его содержания. Неправильный выбор слова искажает смысл высказывания, порождая не только лексические, но и логические ошибки в речи. Схема распределения книг по социальному назначению: научно-теоретическая, про-изводственная, научно-популярная, агит-массовая, учебная, официально-деловая, справочная, художественная, детская.

Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе. Синтаксические трансформации. 1) Язык есть знаковая (семиотическая) система особого рода, наиболее сложная и наиболее универсальная из всех существующих в обществе знаковых систем. Основной функцией языка, определяющей его характер и природу, является функция общения (?коммуникации?).

2) Язык существует в речи, в речевых произведениях (текстах), создаваемых в процесс речевой коммуникации. Язык является основным и важнейшим компонентом любого речевого произведения, тем материалом, из которого оно строится.

3) Единицы языка являются двусторонними образованиями: в них различаются план выражения и план содержания. Обе эти стороны языка взаимосвязаны.

4) Значения языковых единиц так же, как и их формальная (звуковая или графическая) сторона, существуют в речи, в речевых произведениях (текстах).

Тема 9. Логические основы редактирования при переводе

Логические основы редактирования при переводе.Нелогичной нашу речь делает и

неоправданное расширение или сужение понятия. Нам рассказали о великом писателе и прочитали отрывки из его творчества (надо: из его произведений). Дети любят больше

смотреть телевизор, чем читать книги (не только книги, но и журналы, поэтому следовало бы написать чем читать). Особенно часто используют родовое понятие вместо видового, и

это не только лишает речь точности, приводит к утрате тех конкретных

сведений, которые составляют живую ткань текста, но и придает стилю

официальную, подчас канцелярскую окраску. Родовые наименования нередко представляются говорящим более значительными, создают впечатление ?важности? высказывания.

Тема 10. Тропы и стилистические фигуры

Тропы и стилистические фигуры. Тропы в литературе ? это система специальных языковых средств, которая используется для достижения образности и выразительности художественного произведения. Язык служит, в первую очередь, коммуникации людей в обществе. Но этой прагматичной ролью не ограничивается его значение в жизни человека. Кроме этой сверхзадачи, включающей в себя также информативность, язык и речь призваны выражать отношение говорящего к излагаемому материалу, его оценку и эмоции. С этой позиции существует ряд выразительных средств создания образности и выразительности речи, которые называются тропами.

Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий

Редактирование переводных учебных изданий. Значительно раздвинул рамки редакционно-издательских представлений о подготовке и выпуске научно-популярных изданий известный ученый, геолог и географ, исследователь Сибири, Центральной и Средней Азии Обручев В.А.В.А. Обручев. Как популяризатор науки он начал свою деятельность еще в 1890 году, опубликовав в журнале ?Север?, журнал?Север? свои путевые заметки ?По Бухаре?. Позже он становится постоянным автором ?Природа?, журналжурнала ?Природа?. В 1920 году его привлекают к сотрудничеству с отделом научно-популярной литературы Госиздата наряду с такими учеными, как Анучин Д.Н.Д.Н. Анучин, Берг Л.С.Л.С. Берг, Комаров В.Л.В.Л. Комаров, Тимирязев К.А.К.А. Тимирязев. В 20-е годы В.А Обручев выпускает несколько научно-художественных и научно-популярных приключенческих романов, среди которых наибольшую известность получают ?Плутония? (1924) и ?Земля Санникова? (1926). Всего же им написано 150 научно-популярных книг и статей.

Тема 12. Редактирование переводных научных изданий

Редактирование переводных научных изданий. В результате типизации книгоиздательского дела сформировался высококвалификационный, многопрофильный в своей деятельности редакторский корпус, специализированный на выпуске изданий широкого тематического спектра. Особое значение для этого имела редакционно-издательская и литературная деятельность крупнейших ученых (Вавилов С.И.С.И. и Вавилов Н.И.Н.И. Вавиловы, Ферсман А.Е.А.Е. Ферсман, Обручев В.А.В.А. Обручев, Вернадский В.И.В.И. Вернадский и др.), продолживших и творчески развивших лучшие отечественные традиции научного и научно-популярного книгоиздания, во многом определяющего принципы и методы подготовки изданий нехудожественной литературы.

Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий

Редактирование переводных художественных изданийИсторически ценный опыт редактирования в области художественной литературы накоплен в результате редакционно-издательской деятельности многих профессиональных литераторов. На разных этапах советского периода развития общества в качестве редакторов-издателей, рецензентов, литературных критиков выступали, в частности, Маяковский В.В.В.В. Маяковский, Серафимович А.С.А.С. Серафимович, Гладков Ф.В.Ф.В. Гладков, Вишневский В.В.В.В. Вишневский, В.В. Иванов В.В.Иванов, Катаев В.П.В.П. Катаев, Полевой Б.Н.Б.Н. Полевой (Кампов) и многие другие писатели. Опыт их работы, исследованный с разной степенью полноты и глубины, является не только живым свидетельством противоречий той эпохи. Он позволяет также проследить и за эволюцией общественного сознания, которая в конечном счете формирует требования к редактору, устанавливает истинную ценность созданных традиций.

Тема 14. Работа над рукописью

Работа с переводными текстами. Работа над рукописью. Редактора отличает то, что она имеет творческий, проектно-конструкторский, программирующий характер и охватывает все процессы и действия, обеспечивающие создание и распространение книги, нужной обществу и конкретным категориям читателей. В принципе все редакторские действия и операции взаимосвязаны и взаимообусловлены, то есть представляют собой определенную совокупность. Несмотря на это, с некоторой условностью в деятельности редактора, специализирующегося в области современного книгоиздания, можно выделить четыре направления, каждому из которых соответствует своя группа решаемых задач. Такими направлениями являются: собственно редакционное (редакторская подготовка издания), организационно-управленческое, информационное, маркетинговое. Первое из них включает аналитическую и методическую работу над подготовкой книги к изданию и выпуску в свет. Эта работа программируется формируемой редактором концепцией издания.

Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста

Работа с переводными текстами. Редактирование заголовка переводного текста. Восполнения теоретических лакун в таких вопросах, как предпосылки и механизмы эволюции газетного заголовка в современной культурной среде, отражение функциональных особенностей заголовка в переводе, и определяется разработкой ряда актуальных проблем общей и частной теории перевода - взаимовлияния и взаимозависимости переводческой теории и практики, места и роли перевода в эволюции культуры, нормативного аспекта перевода, переводимости, некоторых вопросов интерсемиотического перевода.

Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий

Работа с переводными текстами. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий.В зависимости от характера включаемой информации и целевого назначения ИИ подразделяются на Информационное издание: Библиографическоебиблиографические, Информационное издание: Реферативнореферативные и Информационное издание: Обзорноеобзорные. К первым относятся издания, которые включают только библиографические сведения о документах, а также, в отдельных случаях, - краткую аннотацию. В реферативных изданиях наряду с библиографическими сведениями дается краткое изложение содержания документа. Информационное издание: ОбзорноеОбзорное издание представляет собой систематизированное изложение информации по определенной теме (проблеме) или ряду тем (проблем) на основе анализа содержания некоторого множества документов с целью оценки состояния, тенденций и направлений (перспектив) развития предмета обозрения. К библиографическим изданиям относятся текущие, рекомендательные ретроспективные библиографические указатели, к реферативным изданиям - реферативные журналы, реферативные сборники, экспресс-информации и информационные листки, к обзорным изданиям - обзор по одной теме, проблеме, направлению (моноиздание) и сборник обзоров, включающий ряд обзорных статей и обычно охватывающий несколько тем (проблем).

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Сайт Язык.ru - http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html

Электронные словари - www.slovari.ru

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - http://window.edu.ru

Официальный портал мэрии Казани - www.Kzn.ru.

Официальный сервер Республики Татарстан - http://www.tatar.ru

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Сайт Язык.ru. - http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html

Электронные словари - www.slovari.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	На лекционных занятиях рекомендуется активно слушать, конспектировать лекции, делать пометы на полях, задавать вопросы и активно отвечать на поставленные вопросы. При подготовке к лекции необходимо освежить в памяти содержание предыдущих лекций, подготовить вопросы. После лекции также следует прочитать свой конспект, если возникают вопросы, то можно с ними обратиться к преподавателю и/или ознакомиться с вариантами

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

изложения данной темы в учебниках и учебных пособиях, научной литературе по курсу.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	При подготовке к практическим занятиям рекомендуется внимательно ознакомиться с планом практического занятия, ответить на заданные вопросы. Ответ должен быть полным и аргументированным. Рекомендуется прочитать лекцию по теме, ознакомиться с изложением материала в учебнике и научной литературе, сделать для себя необходимые выписки. Встречающуюся терминологию необходимо истолковать с опорой на лингвистические словари и справочники, учебную и научную литературу. Приветствуется использование интернет-ресурсов. Необходимо указывать источник цитирования, автора. Для интернет-ресурсов - адрес (URL). При подготовке развернутого ответа рекомендуется составить план, включить туда цитаты, основные мысли, свои собственные наблюдения, оценки, интерпретацию. При работе с текстом, рекомендованным для анализа, в первую очередь, необходимо его прочитать минимум 2 - 3 раза, попытаться понять его содержание.
самостоя-тельная работа	Самостоятельная работа является неотъемлемой частью учебного процесса. Она запланирована и структурирована таким образом, чтобы студент при подготовке к занятиям наиболее эффективно осваивал теоретический материал и получал системные знания по курсу. Количество времени, запланированное на самостоятельную работу, рассчитывалось, с одной стороны, исходя из норм, отраженных в Государственном стандарте дисциплины, а с другой - с опорой на сложившуюся систему подготовки по курсу. Время указано максимальное. Если студент посещает лекционные и практические занятия, то самостоятельная работа не займет много времени. В случае пропусков или неэффективной работы в аудитории самостоятельная работа займет гораздо больше времени. При подготовке к самостоятельной работе рекомендуется изучение образцов филологического анализа текста. Существуют сборники, посвященные анализу текста, статьи в журналах и газетах, монографии исследователей. Обращайтесь к ним, изучайте. Однако помните, что, к сожалению, в одной статье, даже очень большой, невозможно вместить все аспекты рассмотрения текста. К тому же, вы можете заметить то, что не обнаружил автор публикации. Кроме того, текст может анализироваться с определенной предустановкой, поэтому не бойтесь критиковать и предлагать собственную интерпретацию текста.
экзамен	При подготовке к экзамену рационально используйте время. Сначала ознакомьтесь с материалами курса в целом, поскольку только исходя из целого можно понять части. Читайте учебники и научную литературу. Обращайтесь к справочной литературе. При подготовке ответа на вопрос сначала составьте план. Помните, что ваш ответ - это тоже текст, и построен он должен быть с учетом всех требований, предъявляемых к хорошему тексту. Не старайтесь всё выучить наизусть - это невозможно. Старайтесь понять суть, излагайте ее собственными словами. Иллюстрируйте теоретические положения собственными наблюдениями над текстами, можно использовать материалы практических занятий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

Специализированная лаборатория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка".

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ОД.14 Теория и практика редактирования переводных текстов

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

Тел белеме нигезләре / Р. Р. Җамалетдинов, Р. С. Нурмөхәммәтова ; [ф. ред. - филол.ф.д., проф. М. З. Зәкиев] .? Казан : Ихлас, 2014 .? 238 б.

Хроленко, А. Т. Основы современной филологии [Электронный ресурс] : учеб. пособие / науч. ред. О. В. Никитин. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 343 с. http://znanium.com/bookread.php?book=458127

Дополнительная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с.

http://znanium.com/bookread.php?book=409697

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. http://znanium.com/bookread.php?book=319660

Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Т. Н. Персикова. - М.: Логос, 2011. - 224 с. - ISBN 978-5-98704-127-9. // http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=469331

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ОД.14 Теория и практика редактирования переводных текстов

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.